Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1914.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

Koptische Miscellen CXXXIII. CXXXIV.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt am 26. Februar (11. März) 1914).

CXXXIII. Ein neues Bruchstück der «Memoiren des Dioscoros». — CXXXIV. Bruchstück aus einem Marienleben.

CXXXIII. Ein neues Bruchstück der «Memoiren des Dioscoros».

Wenn ich in der glücklichen Lage bin, das von mir Misc. CXXXI. Anm. 17 (pagg. 632. 634) erwähnte Bruchstück der «Memoiren des Dioscoros» (Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. Inv. kopt. Perg. Nr. 371) nachstehend mittheilen zu können, so verdanke ich das dem liebenswürdigen Entgegenkommen Prof. Carl Wessely's, welcher mir auf meine Bitte eine Copie dieses Blattes anfertigte.

Das Blatt gehört zu derselben Handschrift wie die von Krall herausgegebenen Pergamentblätter[1]). Der Text ist sahidisch und entspricht den Seiten 116, 14—118, 8 des boheirischen Textes bei Amélineau[2]).

Ich lasse hier den Text nebst Übersetzung folgen.

Und während sie aber (δέ) *dastanden und beteten, ward ihnen eine Stimme, welche sprach:* Rettet euch vor die Thür des Tempels. Als wir aber (δέ) aus dem Tempel hinausgegangen waren, während (ἔτι) wir unser Gesicht noch nicht nach rückwärts gewandt hatten, entstand eine Feuermauer um den Tempel. Und als noch keine Stunde vergangen war, verzehrte das Feuer

1) Mitthlgn. aus der Sammlung der Pap. Erzh. Rainer IV (Wien, 1888), pagg. 63—74.
2) Mém. Mission au Caire IV.

Recto ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲉ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲙⲡⲃⲟⲗ. ⲙⲡⲣⲟ.ⲙ̄
ⲡⲣⲡⲉ. ⲛⲧⲉⲣⲉⲛ
Ⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲓ. ⲙⲡⲁⲧ̄ⲛ̄ⲕⲧⲟ
ⲙⲡⲉⲛϩⲟ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ.
Ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲟⲃ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲕⲱ
ϩ̄ⲧ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲙⲡⲕⲱ
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲡⲉ
Ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟ̄ⲩⲟ̄ⲩ
ⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ. ⲁ̄ ⲡ
ⲕⲱϩ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̄
ⲥⲁ ⲛ̄ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ. ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲡⲉ
Ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛϫⲟⲉ. ⲙⲡ̄ⲣ̄
ⲡⲉ ϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
[ⲛⲉ]ϥϫⲟⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲱ̄
[ⲛⲉ ⲛ̄ⲧ]ⲁ ⲡⲕⲱϩ̄ⲧ̄
[ⲁⲛ]ϩⲁⲗⲓⲥⲕⲉ. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.
[ϣ]ⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϥⲥ̄ⲛ̄
[ⲧ]ⲉ.
[Ⲁ] ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲕⲧⲟ.ⲙ̄
ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
ⲁϥⲥϩⲟⲩⲣ̄ ⲡⲉϥⲕⲉ
ⲕⲁϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̄
ϣⲏⲛ. ⲉϥⲟ ⲛϩⲁⲓ
ⲃⲉⲥ. ϣⲱⲡⲉ ϩⲓⲱ
ⲱϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲉⲩ
[ϩ]ⲉ [ⲉⲗ]ⲁⲁⲩ ⲛϭⲣⲟⲟϭ

ⲛϩⲏ̄ⲧ̄ϥ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
Ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ. ⲉϥⲟ. ⲛ̄
ϣⲁⲣⲃⲁ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲑⲏ
ⲣⲓⲟⲛ. ⲙⲛ ⲛϩⲟϥ ⲙⲟ
ⲥⲉ ⲛϩⲏ̄ⲧ̄ϥ̄
Ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲇⲁⲓ
ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϯ
ⲙⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓ
ⲟⲛ ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ ϭⲱ. ϩ̄ⲙ̄
ⲡϯⲙⲉ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲙⲁ
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲧⲕⲱⲟⲩ
ⲙⲛ ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲙⲁⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ⲛⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩ
ⲧⲉ. ⲛⲁⲇⲣⲏ[ⲡ]ⲉ ⲁⲩⲉⲓ
Ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲉϥⲁⲡⲁⲛⲧⲁ. ⲉϩⲟⲙⲉ
ⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓ
ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ
ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄
ⲧⲁⲩⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ.ⲙ̄
ⲡⲉⲕⲉⲓ. ⲛ̄ⲅ̄ⲣ̄-ϣⲁ
ϩⲙ ⲡⲉⲛⲕⲱ̄ⲛ̄ⲥ̄

Cod. Copt. Vatic. LXVIII (Amélineau, l. l. 116, 14—117, 11)

(ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.) ϫⲉ ⲧⲟⲩϫⲉ-ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲉⲧⲓ ⲙⲡⲁⲛⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲙⲡⲉⲛϩⲟ ⲉⲫⲁⲟⲩ (l. ⲉⲫⲁϩⲟⲩ) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲛⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲕⲱϯ ⲙⲡⲕⲱϯ ⲙⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲛϣϣⲏⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛϧⲛⲓⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲛⲟⲩϭⲉ ϫⲣⲟϫ (l. ϭⲉⲙ-ϫⲣⲟϫ) ⲛϧⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲛⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϧⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲏⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ-ⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲧⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ (ⲗ̄ⲃ̄) ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϫⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲁⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲱϥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲓ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣ-ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ

Verso ⲉⲩⲛⲁⲕⲟⲛⲥ̄ⲛ ⲙⲡⲉⲕ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲟⲑⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲣⲱ. ⲛ̄
ⲧⲕ ⲟⲩϩⲗ̄ⲗⲟ. ⲙⲉⲕⲣ̄
ϣⲁⲩ. ⲛ̄ⲁⲁⲕ ⲛ̄
ⲥⲡⲟⲛⲇⲏ ⲙⲡⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲁ
ⲉⲓⲱⲧ ⲕⲓⲙ ⲉⲛⲉ
ⲥ̇ⲛⲏⲩ. ϫⲉ ϭⲟⲡ̄ϥ
ⲛⲧⲉⲧ̄ⲛⲥⲟⲛϩ̄ϥ
ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲇⲉ ⲛⲁⲕⲁ
ⲑⲁⲣⲧⲟⲥ. ⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲙⲏ
ϫⲉ ⲅⲟⲑⲟⲥ ⲡⲛⲟϭ
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲥⲧⲣⲁ
ⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙⲡⲁⲏ̄ⲣ̄
ⲡⲥⲟⲛ ⲙⲡⲁⲡⲟⲗ
ⲗⲱⲛ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲉ̄
ⲣⲉⲩⲥ ⲛϩⲁⲕ
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩ̄ⲕ̄.
ⲉⲕⲟ̄ⲛ̄ϩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲕ
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲟⲑⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϯⲙⲉ
ⲁ ⲙⲙⲏⲛϣⲉ ⲛⲟⲣⲑⲟ
ⲇⲟⲍⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ϩⲁⲧⲉⲩ
ϩⲓⲏ. sic
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ
ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲉⲣⲟ. ⲛⲟⲩ
ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲱⲙⲟⲥ ⲛ̄
ⲕⲱϩ̄ⲧ̄. ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ
ⲛϩⲟⲙⲉⲣⲟⲥ. ⲡϩⲟⲛ̄ⲧ̄
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲣⲟⲕ
ϩ̄ϥ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲉⲉⲓ
ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈
ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄
ϩⲉⲗⲗⲏⲛ. ϩⲟⲓⲛⲉ
ⲇⲉ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲣ̄-ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ
ⲁⲩϫⲓ-ⲃⲁⲡⲧⲓⲥ[ⲙⲁ]
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ. ⲙ̄[ⲡⲟⲩ]
ⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ. ⲁ[ⲩ]
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ⲛ
ⲧⲁⲁⲩ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ ⲉ̄ⲛ
ϣⲏⲓ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲛϣⲱ
ⲧⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ. ⲙ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲉϩⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ̄
ⲧⲏⲡⲉ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲓⲇⲱ
ⲗⲟⲛ ⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲟϭ
ⲡⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄
ⲙⲁⲩ. ⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ

L. l. 117, 11—118, 8.

ⲉⲩⲛⲁϣⲁⲧⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲣ-ϣⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲕ. ⲛⲥⲡⲟⲛⲇⲏ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ. ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉⲛⲥⲟⲛϩϥ. ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲇ.ⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲏⲣ ⲡⲥⲟⲛ ⲙⲡⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲕ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩⲕ ⲉⲕⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲑⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓ ⲁ ⲫⲙⲏϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲍⲟⲥ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϭⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ (ⲗ̄ⲅ̄) ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ·ⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϭⲓ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲛϣⲁϥⲉ. ⲁⲩϭⲓ-ⲏⲡⲓ ⲛⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ ⲙⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛϫⲉⲙⲟⲩ (ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛⲧⲉ̄ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ)

die Grundfesten des Tempels. Und die Mauern des Tempels stürzten ein, die Mauern mit seinen Steinen, welche das Feuer verzehrt (ἀναλίσκειν) hatte bis zu seinen Grundfesten.

Und mein Vater wandte sein Gesicht zurück und verfluchte auch seine (des Tempels) Erde und sprach:

«Nicht soll ein Baum, welcher Schatten spendet, auf ihr entstehn, noch (οὐδέ)
Rb soll irgend ein Same *auf ihr zu finden sein bis in Ewigkeit. Sie (die Erde) sei ein ausgedörrtes Land, in welchem die Thiere (θηρίον) und die Schlangen nisten».

Alsbald aber (δέ) drang ein Dämon (δαιμόνιον) in einen Mann ein. Er gieng in das Dorf. Der Dämon (δαιμόνιον) schrie auf: «Lass keinen Griechen (Ἕλλην) bleiben in der Stadt, denn siehe, Makarios von Tkôu, und Besa, der Jünger (μαθητής) des Apa Schenute von Atrêpe, sind gekommen».

Als mein Vater aber (δέ) dem Homeros, dem Oberpriester (ἀρχιερεύς) auf dem Wege begegnete (ἀπαντᾶν), erkannte er, dass dieser der Grosse war, nach welchem man geschickt hatte. Es sprach der Heilige zu ihm:
Va «Weshalb gehst du nicht und feierst nicht unsere Opferung? *Man wird uns deinem Gotte Kothos schlachten».

Er aber (δέ) sprach zu ihm: «Du bist wahrlich ein Greis und bist nicht tauglich, dass man dich mache zu einer Opferspende (σπονδή) für unseren Gott».

Alsbald aber (δέ) winkte mein Vater den Brüdern, indem er sprach: «Greifet ihn und fesselt ihn!»

Der Unreine (ἀκάθαρτος) aber (δέ) rief aus mit lauter Stimme: «Kothos, du grosser Gott, du Oberbefehlshaber (στρατηγός) der Luft (ἀήρ), du Bruder des Apollo, errette mich, deinen besonnenen Oberpriester (ἀρχιερεύς)».

Es sprach mein Vater zu ihm: «Ich werde dich lebendig verbrennen, zusammen mit deinem Gotte Kothos».

Als sie aber (δέ) fortgegangen waren, giengen sie in die Stadt hinein.
Vb Die Menge der Rechtgläubigen (ὀρθόδοξος) *gieng ihnen entgegen und sie sangen (ψαλλεῖν) vor ihnen.

Da (τότε) befahlen sie einen grossen Feueraltar (-βωμός) zu entzünden. Sie warfen den Homeros, den Priester, auf denselben und verbrannten ihn zusammen mit seinen Götzenbildern (εἴδωλον), welche sie in seinem Hause fanden.

Was aber (δέ) die Übrigen der Griechen (Ἕλλην) betrifft, so (δέ) wurden einige von ihnen Christen (χρίστιανός) und liessen sich taufen (-βάπτισμα); andere aber (δέ) wollten nicht, sondern (ἀλλά) warfen ihre ganze

Habe in die Cisternen und die Brunnen und flohen mit ihren Götzenbildern (εἴδωλον) in wüste Gegenden.

Wir fanden aber (δέ), dass die Zahl der Götzenbilder (εἴδωλον), welche zu jener Zeit zerschlagen wurden, *dreihundert sechs* betrug.

Anmerkungen.

R. b 2—5.—(пкаϩ) ечешωпе еϥо ⲛ̄шарва. ере неѳнрıон мн нϩоч мосе ⲛ̄ϩнтч̄. «(die Erde) werde ein glühendes Land, in welchem die wilden Thiere (θηρίον) und die Schlangen nisten».] Der boh. Text liest dafür: ечешωпı нн1 ннıѳнрıон нем нıϭатчı нте пкаϩı. «sie (die Erde) werde eine Behausung der wilden Thiere (θηρίον) und des Gewürms der Erde». Dem Verfasser hat hier offenbar Jes. 13,21.22 vorgeschwebt: аүω неѳнрıон намⲧон ⲙ̄мооү ммаү......[22] ⲛ̄те неϩвω мосе ϩⲛ̄ неүнı.[21] καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία....[22] καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν.

Von besonderem Interesse ist hier das seltene Wort шарва. Peyron erklärt es als «ventus vehemens, atque urens» und leitet es ab von шаар «percutere» und ва «ramus, ramus palmae»; Tattam: — «ventus adurens, aestus, ardor», doch leitet er es nicht von шаар und ва ab, sondern stellt es mit שָׁרָב zusammen, wie auch schon Ign. Rossi[3]) es damit und mit chald. שַׁרְבָא verglich. Ich muss hier Rossi beistimmen.

шарва, das auch in den Formen шавра, шачра vorkommt, kenne ich aus folgenden Stellen. Ezech. 19,12. аүϩорвес ϩⲛ̄ оүϭωнⲧ̄. аүω аүнοϫс еϫⲙ̄ пкаϩ. оүтнү ⲛ̄шачра ачтре нессωтп шωоүе. καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη, καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς. — Schenute: аүω ⲛ̄ѳе етч̄наϩωϭв ан ⲛ̄ϭı пшнн етрнт ϩıϫⲙ̄ пмооү ечшанеı еϫωч ⲛ̄ϭı оүшарва оүте ⲛ̄нечωϫⲛ̄ ечтаүе-карпос евоλ, ката ѳе етснϩ, таı он те ѳе ⲛ̄ⲛ̄рефϫшı-свω ⲛ̄тⲙ̄ пноүте евоλ ϩıтооτоү ⲛ̄нетϫω наү ⲙ̄пшаϫе ⲙ̄пϫоеıс.[4]) «und wie der Baum, welcher gepflanzt ist am Wasser, nicht verdorrt, wenn Hitze über ihn kommt, noch (οὐδέ) aufhört Früchte (καρπός) zu tragen, wie geschrieben steht, so sind die Schüler bei Gott durch diejenigen, welche ihnen mittheilen das Wort des Herrn».

Diese Worte gehn zum Theil zurück auf Jer. 17,8 (boh.) ϫе ечеер ⲙ̀фрнϯ ⲛ̀оүшшнн ечфорı ѐвоλ ϧатен нıмωоү —— оүоϩ ⲛ̀нечерϩоϯ

3) Etymologiae Aegyptiacae. (Romae, 1808) s. v.

4) C. S. C. O. Ser. 2. IV. 175, 22—24.

ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲩⲙⲁ —— ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. — καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα, —— οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα, —— καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. — Jud. 8, 3. ⲁⲩϣⲁⲣⲃⲁ ⲣⲉϩⲧ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. ὁ καύσων ἦλθεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. — Zoëga 644 not 13. (Cod. M. XXIIX) ϯϭⲓ ϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲣⲃⲁ «ich empfange Frost und Hitze; L. l. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲥⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡϣⲁⲣⲃⲁ ⲛⲉϩⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. «Verweile nicht lange draussen, damit dich die Hitze nicht treffe».

Schenute (Cod. Borg. CXCVII.) ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲡϣⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲏ ⲡϣⲁⲣⲃⲁ ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲡ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲏ ϫⲉ ⲛⲥⲉϫⲉ-ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ (l. ⲉⲧϥⲛ̄ϩⲏⲧϥ) ⲏ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲥⲉ-ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲏ ⲛ̄ⲭⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲥ ⲉⲧⲕⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ.[5]) Amélineau übersetzt das folgendermassen: «N'y a-t-il point d'arbre dont le vent du sud ou un vent de tempête perd les branches, si ses racines apparaissent sous lui, ou s'il n'a pas pris racine dans le lieu où il est, ou s'il n'a pas bu l'eau des sources et des lacs qui l'entourent?»

Ich fasse die Stelle etwas anders auf, vor allem die Worte ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲏ ⲡϣⲁⲣⲃⲁ. Ich übersetze: «Denn (ⲉⲙⲙⲟⲛ) der Südwind oder (ἤ) der Gluthwind (ϣⲁⲣⲃⲁ) hat die Spitzen des Baumes zerbrochen, weil (ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ) seine Wurzeln unter ihm zum Vorschein kommen oder (ἤ) weil (ϫⲉ) er nicht Wurzel gefasst hat an der Stelle, wo er sich befindet, oder (ἤ) weil er kein Wasser getrunken hat aus den Quellen (πηγή) und Strömen (χείμαρρος), die ihn umgeben».

Mart. S. Epime: ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲣⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲏⲡ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥⲥⲱ ϣⲁⲧⲉϥⲙⲉϩ ϧⲏⲧϥ[6]). Hyvernat übersetzt: «ego sum sicut ille, qui cum exierit a vento urente, *et* invenerit aquam frigidam ante se, bibit, donec venter suum impleverit».

Ich möchte die Sache etwas anders auffassen und übersetzen: «Ich bin wie einer, der aus einem ausgedörrten Lande gekommen ist, und, nachdem er frisches Wasser vor sich gefunden hat, trinkt, bis er seinen Bauch gefüllt hat».

Schenute: ⲛ̄ⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲁⲣⲃⲁ (var. ⲛ̄ϣⲁⲃⲣⲁ) ϩⲙ̄ ⲡϭⲱⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡϣⲱⲥ.[7]) «die Böcke aber (δέ) werden getrieben in wüste und ausgedörrte Gegenden durch den Grimm des Hirten».

---

5) Amélineau, Oeuvres de Schenoudi I. 465, 9—12.
6) C. S. C. O. Ser. 3. I. 141, 6—8.
7) Levy, Neuhebr. u. chald Wb. s. v.—Gesenius-Buhl[14] s. v. שׁרב

Aus allen diesen Stellen geht nun hervor, dass ϣⲁⲣⲃⲁ zunächst «Gluth, Hitze, Dürre» und «Gluthwind» bedeutet und dass solche Bedeutungen, wie «ventus vehemens» (Peyron) und «vent de tempête» (Amélineau) unhaltbar sind. ϣⲁⲣⲃⲁ ist eine Entlehnung aus dem Semitischen. Vgl. aram. שְׁרַב chald. שָׁרָבָא «Hitze, Dürre», (syr. ܫܪܒܐ ventus fervens), daneben שׁוּרְבָא «Hitze, Trockenheit»[8]).

Ausser den oben angeführten Bedeutungen hat ϣⲁⲣⲃⲁ noch die Bedeutung «trockene, dürre, glühende Gegend», wie solches zweifellos aus unserem Texte hervorgeht. Ebenso möchte ich ϣⲁⲣⲃⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲩⲙⲁ (Mart. S. Epime) auffassen, wo ich ⲛ̄ⲕⲁⲩⲙⲁ (-καύμα) für eine überflüssige Glosse halte.

Für ϣⲁⲣⲃⲁ in letzter Bedeutung ist aber von besonderem Interesse ein Vergleich mit שָׁרָב Jes. 35,7. Dieses wird dort von den meisten Übersetzern und Auslegern (Franz Delitzsch, Dillmann, Kittel und anderen) als «Luftspiegelung, Kimmung, Fata morgana» aufgefasst, wogegen Cheyne[9]), Duhm, Klostermann[10]) und Guthe[11]) es als «trockenes, ausgedörrtes, glühendes Land, Gluthland» auffassen.

Wie Cheyne anführt, sagt schon Ludovicus de Dieu (Animadversiones 1648. S. 527): «Nemo negabit, quin שׁרב hoc loco metonymice significet 'terram siccam'». Diese Auffassung scheint mir die einzig annehmbare zu sein und würde auch in dem ϣⲁⲣⲃⲁ unserer Stelle nur eine Bestätigung finden.

Mit Recht weist Cheyne darauf hin, dass LXX שָׁרָב durch ἡ ἄνυδρος wiedergiebt und der Targum es mit שָׁרְבָא, שָׁרוֹבָא übersetzt[12]).

Ursprünglich dürfte ϣⲁⲣⲃⲁ auch Jon. 4,8 gestanden haben. Der überlieferte Text liest: ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁ[ϩⲛⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲉϥⲣⲟⲕϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ..ⲣⲟⲟⲃ.[13].) Hier steht ⲛ[ϣⲁ]ⲣⲟⲟⲃ wohl fälschlich für ⲛϣⲁⲣⲃⲁ. Vergl. Jon. 4,8 achmîm. ⲁⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲏⲩ ⲛ̄ϣⲁⲣⲃⲁ ⲁⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲕϩ.[14]) καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι. Auch die

8) C. S. C. O. Ser. 2. IV. 220,

9) Cheyne, Einleitung in das Buch Jesaja. Deutsche Überzetzung von Julius Böhmer. (Giessen, 1897), pag. 211. 272 f.

10) In ihren Commentaren.

11) Bei Kautzsch, Heilige Schrift 3. (1909).

12) Vgl. Levy, Chald. Wb. s. v. שָׁרוֹבָא. — ויהי שרובא לאגמין דמיין (Targum zu Jes. 35,12). — «die dürre Gegend wird in Wasser verwandelt». Levy, Neuhebr. Wb. s. v. שְׁרוֹבָא

13) Budge, Coptic Biblical Texts in the dialect of Upper Egypt. (London, 1912). — Sir Herbert Thompson, The new Biblical Papyrus. — Notes and collation. 1913, pag. 30.

Wortfolge wird schlecht überliefert sein; es dürfte ursprünglich dort gestanden haben: n̄oⲩⲧⲏⲩ n̄ϣⲁⲣⲃⲁ (statt ⲛ[ϣⲁ]ⲣⲟⲟⲃ) ⲁⲩⲱ ⲉϥⲣⲟⲕϩ. — Vergl. noch schliesslich achmîm. Hos. 13, 15. ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ n̄oⲩⲧⲏⲩ ⲛϣⲁⲣⲃⲁ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲧϫⲁⲓ̈ⲉ.[14]) ἐπάξει καύσωνα ἄνεμον κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου.

R. b 4. 5. — ⲙⲟⲥⲉ «nisten, hausen»] Vgl. Alexanderr. pag. 98 f.

V. a 17. 18—Zu ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙⲡⲁⲏⲣ «der Oberbefehlshaber der Luft» vgl. m. Cyprian. 4 b 21 und 54.

V. b. 2. 3. — ϩⲁⲧⲉⲩϩⲓⲏ] steht hier, wie so häufig, aus Versehen für ϩⲁⲧⲉⲩϩⲏ «vor ihnen, vor ihnen her».

V. b. 19—23. — ⲁ[ⲩ]ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙⲡⲉⲧⲛⲧⲁⲁⲩ (l. m̄ⲡⲉⲧⲛⲧⲁⲩ) ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉ̄ⲛϣⲏⲓ. m̄ⲛ̄ ⲛϣⲱⲧⲉ]. Dafür hat boh.: ⲁⲩϭⲓ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ, was Amélineau übersetzt: «ils prirent ce qu'ils avaient, ils se jetèrent dans les eaux et dans les fossés». — Diese Auffassung ist aber nicht gut möglich. Sie warfen nicht sich selbst in die Flüsse und Gräben, sondern ihre Habe, denn gleich darauf heisst es: ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲛϣⲁϥⲉ. «sie giengen allein mit ihren Götzenbildern an einen wüsten Ort».

CXXXIV. Bruchstück aus einem Marienleben.

Das hier mitgetheilte Bruchstück findet sich im Cod. Copt. Parisinus 129[17] (Apocryphes I) ff. 44—49. Es besteht aus 6 Pergamentblättern oder 12 Seiten (ⲡ̄ⲅ̄ — ϥ̄ⲇ̄. 83—94) kleinen Formats: $23\frac{1}{2} \times 17$ Cm., Schriftfläche $17\frac{1}{2} \times 10\frac{1}{2}$ Cm. Ich gebe den Text nach einer von mir im Jahre 1896 angefertigten Copie. Herrn W. E. Crum, welcher so liebenswürdig war, bei seinem Aufenthalte in Paris im Jahre 1913 mehrere zweifelhafte Lesungen im Originale nachzuprüfen, spreche ich hier meinen herzlichsten Dank aus.

Amélineau setzt die Handschrift ins XII. Jahrhundert, was wohl richtig sein dürfte. Er bezeichnet das Schriftstück als «Apocryphe sur la Passion»[15]). Es wird freilich schwer sein mit Bestimmtheit festzustellen, aus was für einem Werke unser Bruchstück stammt, aber manches spricht doch eher für ein Marienleben oder ein Enconium auf die Jungfrau Maria — so

14) Sammlung Erzherzog Rainer. — Herrn Prof. C. Wessely, welcher die grosse Liebenswürdigkeit hatte, mir die zwei Verse aus den achmîmischen «Kleinen Propheten» mitzutheilen, sage ich meinen herzlichsten Dank.

15) In dem handschriftlichen Kataloge in der Bibliothèque nationale.

die ganz besondere Verherrlichung der letzteren — , als für eine apokryphe Geschichte der Passion. Auf ein Marienleben weisen auch die vor Kurzem von Crum herausgegebenen Bruchstücke desselben Werkes[16]).

Die interessantesten Stellen des Textes sind ohne Zweifel ein Hymnus auf die Jungfrau Maria, welcher dort ausdrücklich als solcher bezeichnet wird, und als Gegenstück dazu eine Verfluchung des Judas Ischarioth, welche eine grosse Verwandtschaft zeigt mit einem Abschnitte des «Buches der Auferstehung Jesu Christi, unseres Herrn» (ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁ-ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ[17]) (= Bartholomäus-Apokalypse) und mit Psalm 108 (109) und 68 (69)[18]). Einige Stellen des von Judas handelnden Abschnittes berühren sich ferner mit den «Akten des Andreas und Paulus»[19]).

Cod. Copt. Parisinus 129[17] (Apocryphes I) ff. 44—49.

[ⲡ̅ⲅ̅]

Ⲁ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲁ ⲡⲉϥⲥⲱ — Copt. Parisin.
ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛ̅ⲥ̅ⲛⲟϥ. — 129[17] f. 44r
Ⲁ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̅ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲉ
ⲉ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲙ̅ⲡϣ̂
Ⲁ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̅ⲛⲉ ⲁⲩϯ ⲉ̅ⲡⲉϥⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̅ⲥ̅ϯⲛⲟⲩϥⲉ.
Ⲁ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̅ⲛⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲩⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲛ̅ⲃ̅ⲣ̅ⲣⲉ ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅.
Ⲁ̅ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̅ⲛⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉ̅ⲡⲉ
ⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲉⲥ⳨ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲓⲛ ⲡⲉ[sic].
Ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲉ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁⲁⲩ.
Ⲉⲛⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ
ⲡⲉⲥ⳨ⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ̅ ϫⲉ ⲁⲩ

16) S. weiter unten.
17) Budge, Coptic Apocrypha. (London, 1913) pag. 46, 10. 11.
18) Vgl. Misc. LXI.
19) Zoëga 232 f. (Cod. Borg. CXXXII).

Ⲕⲱⲱⲥϥ̄ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲧⲁⲓ̄ⲛⲟⲩϥⲉ [sic]
ⲉ̄ⲛⲁϣⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ
ⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲩⲣⲁϩⲉ.
Ⲁⲩϯ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗ
ⲗⲱⲛ̄. ⲁ̄ⲩⲕⲁⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁ
ⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ.

[ⲡ̄ⲇ̄]

Copt. Parisin. 129^{17} f. 44^{v}

Ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲥ. ⲉ̄ⲛⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ϩⲱⲱⲥ ⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲥ [sic] ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁ
ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ϨⲨⲘⲚ Ⲛⲁⲓⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲱ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲉⲧ
ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ ⲧ̄ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ.
Ⲱ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ
ϫⲟⲟⲣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲥⲏϥⲉ ⲛⲓⲙ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ
ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ.
Ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲇⲉ ⲱ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩ
ⲥⲏϥⲉ ⲛⲏⲩ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩ
ⲯⲩⲭⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̄ϭⲱⲗⲡ̄
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄ϩⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ.
Ⲛⲁⲓⲁ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲱ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ϫⲉ ⲁ
ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ϣⲱ
ⲡⲉ ⲛⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏ̄ⲧⲉ.
Ⲛⲁⲓ̄ⲁ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲱ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ⲧⲛ̄
ⲧⲁⲥⲣ̄ ⲡ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄
ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ. ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡ̄ⲥⲁϩⲟⲩ

ⲡ̄ⲉ̄

Copt. Paris. 129^{17} f. 45^{r}

ⲛ̄ⲧ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ
ⲙⲛ̄ ⲉⲩϩⲁ.
Ⲛⲁⲓ̄ⲁ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲱ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲛ̄
ⲧⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟ.
ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲥϣ̄ⲗⲏⲗ.

Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲱ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ⲧⲛ̄
ⲧⲁ ⲡ̄ⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉ
ⲛⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲕⲁⲗⲁϩⲏ.
Ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ⲱ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ̄ ⲧⲛ̄
ⲧⲁ ⲡ̄ⲅ̄ⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟ̄ⲙⲉ.
ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ̄ ⲉⲧⲃⲏⲛ̄ⲧⲉ.
Ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
ⲕⲁⲛ ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲡⲉ. ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ
ⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ.
Ⲕⲁⲛ ⲉ̄ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. ⲕⲁⲛ ⲉ̄ⲁϥϫⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲡ̄ⲣⲟ
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ.

ⲡ̄ⲉ̄

ⲙⲛ̄ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ. ⲡⲉⲧⲛⲁ — Copt. Parisin. 129^17 f. 45^v
ϣ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲧⲁⲉⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩ
ⲃⲓⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲩⲙⲛⲟⲥ.
Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲉⲓϣⲁⲛⲣ̄ ⲡ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ̄
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲛⲟⲥ.
ϣⲁⲓ̈ⲣ̄ⲑⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲡⲱ
ⲱ̄ⲛⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡ̄ⲏⲩⲉ̄.
Ⲁⲩⲱ̄ ⲟⲛ ϣⲁⲓ̈ⲣ̄ⲑⲉ ⲉϣϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ.
Ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟ ⲱ̄ ⲧⲁ
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̄
ⲣⲉϩ̄ⲣⲟϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈. ϣⲁⲛϮϫⲱⲕ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲁⲣⲭⲉⲓ
ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣ̄ⲡ̄.

Ⲛⲧⲉⲣⲉϥ ⲉⲓⲙⲉ ⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ
ⲁ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲱⲕ ⲉ̄ⲃⲟⲗ.
ⲁϥⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲁϥϮ

ⲙ̅ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.
Ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲑⲉⲱⲣⲓⲁ̅

ⲡ̅ⲍ̅

Copt. Parisin. 129[17] f. 46r

ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
Ⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϥⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕ̅ⲗⲟⲙ
ⲉⲧϩⲓϫ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲁ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁⲩ
ⲉ̅ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲁ̅ ⲛⲉⲭⲁⲓ̅ⲣⲟⲩ
Ⲃⲓⲛ ⲕⲱ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲧⲏ̅ϩ̅
ⲛ̅ⲟⲩⲟ̅ⲉⲓⲛ. ⲁ ⲛ̅ⲍⲉⲣⲁⲫⲓⲛ
ϩⲱⲃ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲟ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ.
Ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉ̅ϫⲙ̅ ⲡ̅ⲕⲁϩ.
Ⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̅-ϩⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲡ ⲙ̅ⲡⲉϥ
ⲟⲩⲟ̅ⲉⲓⲛ. ⲁ̅ ⲡⲟⲟϩ ⲁ̅ⲛⲁⲭⲱ
ⲣⲉⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧ̅ⲡⲁϣⲉ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉ̅ⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
Ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅
ⲛ̅ⲙϩⲁⲩ. ⲁ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉ
ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲱϩ ⲁϥ
ⲣ̅-ⲥ̅ⲛⲁⲩ.
Ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ
ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲉⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟϥ.
Ⲉⲛⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ

ⲡ̅ⲏ̅

Copt. Parisin. 129[17] f. 46v

ⲙⲏⲛ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩ
ⲧⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅
ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ.
Ϣⲛⲧⲟⲥ ⲡ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ.
Ⲉⲓⲧⲁ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁ̅ⲁⲃ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲉⲥ
ⳁⲟ̅ⲥ̅. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲧⲙ̅
Ⲛⲁⲩ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̅ϥⲟⲩⲱⲛ̅ϩ̅
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲛⲉⲩⲕⲱⲣϥ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.
ⲉ̅ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣ-ϩⲱⲃ
ⲉⲡⲧⲏⲣ̅ϥ̅. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲣⲱ
Ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲧⲉⲑⲉⲱ̅ⲣⲓⲁ ⲉⲧ
ⲣⲉⲩⲑⲉⲱ̅ⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
Ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁï ⲡⲉ ⲡⲁï
ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩ̅ⲛ̅
ⲑⲓⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩϯ
ⲙⲡⲉⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ϣⲁⲩⲟⲩⲱϭ̅ⲡ̅
ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲏϥⲉ ⲛ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ. ϩⲱⲥ
ⲉⲩϯ-ⲥⲱϣ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲣⲉϥ

ⲡ̅ⲑ̅

ⲣ̅-ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲉ · ⲁⲩⲱ̅ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩ

Copt. Parisin. 129^{17} f. 47^{r}

Ⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅ ϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲛ̅
ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁï ⲉⲧⲃⲏⲏ̅ⲧ̅ϥ̅.
Ⲁⲩⲱ̅ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲱⲙⲁ ϭⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲥ⳨ⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̅ⲡ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
Ⲁⲩϯ-ⲡⲉⲩⲟⲩⲟï ⲉ̅ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ
ϫⲉ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱ̅
ⲛ̅ϩ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ
ϭⲱ ϩⲓ ⲡⲉⲥ⳨ⲟ̅ⲥ̅.
Ⲉϣϫⲉ ⲉⲕⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̅ ⲙⲁⲣ̅ⲛ̅ⲟⲩ
ⲱϭⲡ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲁϣ ⲛ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲉⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁ
ϥⲓⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲥ⳨ⲟ̅ⲥ̅.
Ⲁⲩⲱ̅ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲓⲗⲁ
ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁï.
Ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱ̅ϭⲡ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉ̅
ⲣⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲗ̅ⲩⲥⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ.
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲁϣⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲟⲩ.
÷
Ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ̅ϫ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ

ϥ̅

ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩ
ϣⲱⲡⲉ. ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̅ⲟⲩⲱ̅

Copt. Parisin. 129^{17} f. 47^{v}

ϭⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉ̄ⲣⲏⲧⲉ ϩⲱⲱϥ
ⲁⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲉ̄ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.
÷
Ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲣ̄-ⲃⲟⲗ
ⲉ̄ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ · ⲉ̄ⲧⲉ ⲧϭⲓⲛ
ⲟⲩⲱϭⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲉ. ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϭⲱⲛ̄ⲧ̄
ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲁϥⲣ̄-ⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛⲉⲩ
ϭⲓϫ. ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ
Ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉ̄ⲣⲉ ⲟⲩⲗⲟⲅⲭⲏ ⲉⲥ
ⲧⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧϥ. ⲁϥϯ ⲙ̄
ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲩⲙⲟⲥ
ⲉϫⲏ ⲓ̄ⲥ̄. ⲁϥⲣⲁϩⲧ̄ϥ ⲉ̄ⲡⲉϥ
ⲥⲡⲓⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧ̄ⲗⲟⲅⲭⲏ.
Ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ̄ ⲡⲉϥⲥ̄ⲡⲓⲣ
ⲡⲱϭⲉ. ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲥ̄ⲛⲟϥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.
÷
Ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲣ̄-ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁї

[ϥ̄ⲁ̄]

Copt. Parisin. 129^{17} f. 48^{r}

ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̄ⲛⲉϩ
ⲉⲧⲣⲉ ⲥ̄ⲛⲟϥ ⲉⲓ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱ
ⲙⲉ ⲉ̄ϣⲁϥⲙⲟⲩ. ⲡⲁї ⲇⲉ
ⲟⲩⲥ̄ⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥ̄ⲛⲟϥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.
÷
Ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲟⲩ
ⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲡ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁї.
Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟͦⲩ.
ⲁϥⲉⲓ̄ⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲉⲩ
ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
Ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ̄
ϣⲟⲩⲧⲙⲧⲁⲟⲩⲉ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ

ⲉⲡⲛⲟϭ. ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥⲁⲁϥ
ⲙⲛ̅ ⲡⲛⲟϭ ⲛϣ̅ ⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲛ̅
ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲁϥⲣ̅-ϩⲟⲧⲉ ⲉ
ⲙⲁⲧⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̅ⲡⲉϥⲣⲁ̃
ϩⲛ̅ ⲣⲱϥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ
ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ

ϥ̅ⲃ̅

Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟï ⲛⲁï ⲁⲛⲟⲕ — Copt. Parisin. 129[17] f. 48v
ϫⲉ ⲁïϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥ̅ⲛⲟϥ ⲛⲁⲧ
ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̅ⲡⲙⲟⲩ.
Ϣ̅ ïⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲧⲱⲛ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧ
ϫⲁϩⲙ̅ ⲉⲓ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ. sic
Ⲉⲩⲉ̅ⲃⲉⲧ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅
⳾ ⲡϫⲱⲱ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅
⳾ ⲛ̅ⲥⲉⲣ-ⲡ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̅
⳾ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲓⲟ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
⳾ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲙ̅ϥⲱ
⳾ ⲧⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ
⳾ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣ̅-ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ̅ ⲉⲉⲓⲣⲉ
⳾ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁ
Ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁï ⲁϥϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟϫ
ⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϥϣ̅ⲃⲏⲣ
ϩⲛ̅ ⲧ̅ⲕⲁⲕⲓⲁ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ.
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕϩ̅ⲙⲟ
ⲟⲥ ⲉⲕⲣ̅ ⲟⲩ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲁï ⲃⲱⲕ ⲉ̅ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉ̅ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ϥ̅ⲛⲁⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁï
ⲛ̅ⲧⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̅ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ

ϥ̅ⲅ̅

Ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱï ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲱ — Copt. Parisin.
ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲅ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲱϭⲧ̅ⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲙⲟⲩ. — 129[17] f. 49r
Ⲁⲩⲱ̅ ϥ̅ⲛⲁϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲛ̅ϥ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲭⲙⲁ
ⲗⲱⲥⲓⲁ̅ ⲧⲏⲣ̅ⲥ
Ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉϥ

ϩⲁⲛ ⲉⲓ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲁ ⲧⲉϥⲉⲓⲙⲉ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲁϥⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉ̄ ⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲓ ⲛⲁï ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥ̄ⲛⲟϥ ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲙⲟⲩ · ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ ϩⲱⲃ. ⲛ̄ ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲣⲟϣⲉ.[sic]

Ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉϫ ⲛ̄ϩⲟⲙ̄ⲛ̄ⲧ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥ ⲟϭⲧϥ̄. ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

Ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲡⲁ ⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲉ̄ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧ̄ⲣⲉⲩⲕⲁⲁϥ

ϥ̄ⲇ̄

Copt. Parisin. 129[17] f. 49v

ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲉⲥ̄ⲣ̄ⲟ̄ⲥ̄ · ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲛ̄ϣⲉ ⲉⲩϩⲏⲡ ⲛ̄ ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲣⲟϥ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲁ̄ⲣⲓⲙⲁⲑⲓⲁ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲕⲱⲇⲏⲙⲟⲥ. ⲡⲉⲛ ⲧⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ.

Ⲛⲁï ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲁïϯ ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥ ⲣⲁϣⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ. ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ϥⲡⲓⲥ ⲧⲉⲩⲉ̄ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄.

Ⲁⲩⲱ̄ ⲁⲩϫⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩϫⲟⲕⲙϥ ⲁⲩϯ ⲉ̄ⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥ̄ⲧⲟïⲛⲟⲩϥⲉ ⲙⲛ̄ ϩ̄ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲥⲱⲛⲧ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲩⲣⲁϩⲉ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉϥ ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲱⲛ.

Ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϣ̄ⲏⲛ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ [ⲙⲁⲩ]

Cod. Copt. Parisinus 129[17] ff. 44–49.

«Sieh, ob sie Seinen mit Blut befleckten Leib (σῶμα) gewaschen haben. fol. 44r (pag. 83).

Sieh, ob sie Seinem Leibe (σῶμα) ein Begräbniss nach Seiner Würde haben zu Theil werden lassen.

Sieh, ob sie Seinem Leibe (σῶμα) wohlriechendes Öl gegeben haben.

Sieh, ob sie ein neues Grab (τάφος) gefunden und Seinen Leib (σῶμα) in es gelegt haben.

Sieh, ob sie Ihn vom Kreuze (σταυρός) herabgenommen haben, oder nicht».

Und sie kamen und erzählten ihr alles, was sie gethan hatten.

Sie erzählten ihr, dass sie seinen Leib (σῶμα) vom Kreuze (σταυρός) herabgenommen und ihn bestattet hatten in Wohlgerüchen von hohem Werthe und reinen Leinentüchern (σινδόνιον).

Sie thaten auf ihn Myrrhe und Aloë (ἀλόη) und legten ihn in ein neues Grab.

*Dieses alles aber (δέ) sagten sie ihr; sie selbst gedachte der Worte, welche er zu ihr gesprochen, hatte: «Es ist nothwendig, dass Ich dies alles erdulde». fol. 44v (pag. 84).

Selig bist du, o (ὦ) Maria, die kostbarer ist als (ⲙ̄ + παρά) Himmel und Erde. Hymnus (ὕμνος).

O (ὦ) Maria, deren Seele (ψυχή) schärfer ist, als alle Schwerter, nach (κατά) dem, was gesagt hatte der Priester Symeôn: «Du aber (δέ) Maria, ein Schwert wird durch deine Seele (ψυχή) dringen, damit offenbar werden die Gedanken vieler Herzen». Luc. 2, 25.

Selig bist du, o (ὦ) Maria, denn die ganze Welt (οἰκουμένη) ist deinetwegen frei (ἐλεύθερος) geworden.

Selig bist du, o (ὦ) Maria, die du die ganze Welt (κόσμος) befreit hast von dem Fluche* der Übertretung (παράβασις) Adams und Evas. fol. 45r (pag. 85).

Selig bist du, o (ὦ) Maria, die uns wiederum geöffnet hat das Thor des Paradieses (παράδεισος) durch ihre Gebete.

Selig bist du, o (ὦ) Maria, in deren Leibe das Heil der ganzen Welt (οἰκουμένη) entstanden ist.

Selig bist du, o (ὦ) Maria, um derentwillen das Geschlecht (γένος) der Weiber Ehre empfangen hat.

Welcher Mensch auf Erden, wenn auch (κἄν) sein Verstand (νοῦς) lauter wäre wie der Himmel, wenn er auch (κἄν) weiser (σοφός) wäre, als alle, die

gelebt haben auf Erden, wenn er auch (κἄν) das Gesetz (νόμος) empfangen hätte wie Moses, wenn er auch (κἄν) den Geist (πνεῦμα) der Prophetie (-προφήτης)
fol. 45r (pag. 86). empfangen hätte wie Elias* und Samuel, wer wird den Ruhm deines ehrbaren (σεμνός) Lebens (βίος) verkünden können?

Wahrlich (ἀληθῶς), wenn ich deines ehrbaren (σεμνός) Lebens (βίος) gedenke, bin ich, als ob ich gewandert wäre aus der Welt (κόσμος) und gestiegen wäre in die Höhe der Himmel.

Und ferner bin ich, als ob ich heute mit meinem Herrn auferstanden wäre.

Ich bitte (παρακαλεῖν) dich, o (ὦ) meine Herrin, du Jungfrau (παρθένος), mit mir ein wenig Geduld zu haben, bis ich vollende was ich zuerst begonnen habe».

Joh. 19, 28. 30. Als aber (δέ) Jesus wusste, dass alles vollbracht war, neigte er sein Haupt und gab seinen Geist (πνεῦμα) auf.

fol. 46r (pag. 87). Es war aber (γάρ) ein grosses Schauspiel (θεωρία) *zu jener Stunde. Die Engel (ἄγγελος) nahmen ihre Kränze, die auf ihren Häuptern waren, und legten sie nieder. Die Cherubim (Χειρουβείμ) liessen ihre Lichtflügel sinken. Die Seraphim (Σεραφείμ) bedeckten ihr eigenes Angesicht. Der Vater schaute
Luc. 23, 45. herab auf die Erde. Die Sonne fürchtete sich und verbarg ihr Licht. Der
Matth. 27, 51. Mond zog sich zurück (ἀναχωρεῖν). Die Todten standen auf aus den Gräbern.
Mc. 15, 38. Der Vorhang (καταπέτασμα) des Tempels zerriss in zwei Theile.

Luc. 23, 45. Als dieses alles geschah, erschraken die, welche gekommen waren,
fol. 46 (pag. 88). es zu schauen. Sie sprachen: «Siehe, eine *Menge Menschen ist getödtet worden in der Stadt (πόλις) und etwas derartiges ist nicht geschehen. Wirklich (ὄντως), dieser ist Gottes Sohn in Wahrheit».

Darauf (εἶτα) nahmen sie seinen heiligen Leib (σῶμα) vom Kreuze (σταυρός) herab. Jener Tag aber (γάρ) ist ein Festtag für alle Juden. Sie waren nämlich (μέν) alle müssig; keiner von ihnen arbeitete überhaupt. Deswegen eben versammelten sie sich zu dem Schauspiel (θεωρία), um es zu sehen (θεωρεῖν).

Und (γάρ) das Gesetz (νόμος) der Juden ist dieses: Denen, welche sie in Jerusalem tödten wollten, pflegten sie bevor sie ihren Geist (πνεῦμα) aufgegeben hatten, die Schienbeine zu zerschlagen, als ob sie sie schmähten also:
fol. 47r (pag. 89). sie sind Sünder. *Und es entstand eine grosse Erregung unter den Juden deswegen. Und ferner war es nicht ihre Gewohnheit, dass ein Leichnam (σῶμα) am Kreuze (σταυρός) bleibe am Sabbat (σάββατον). Sie kamen zu Pilatos und sprachen zu ihm: «Du weisst, dass morgen ein Festtag

ist, auf dass kein Leichnam (σῶμα) am Kreuze (σταυρός) bleibe. Wenn du befiehlst (κελεύειν), wollen wir seine Schienbeine zerschlagen, und wenn sie verschieden sind, werden wir sie vom Kreuze (σταυρός) abnehmen. Und Pilatos befahl (κελεύειν), dass sie demgemäss thun sollten. Sie kamen aber (δέ) wieder und zerschlugen die Beine der beiden Räuber (ληστής), welche mit ihm gekreuzigt worden waren, bis sie starben. Vgl. Joh. 19, 31.

Als sie kamen zu dem, welcher *alle Dinge kennt, bevor sie entstanden sind, mit dem Wunsche auch seine Beine zu zerschlagen, fanden sie ihn, dass er seinen Geist (πνεῦμα) (schon) aufgegeben hatte. Vgl. Joh. 19, 23. fol. 47r (pag. 90).

Als sie aber (δέ) sahen, dass er dieser grossen Qual entgangen war, nämlich dem Zerschlagen der Schienbeine, wurden sie sehr von Zorn erfüllt, weil er ihren Händen entgangen war. Einer von ihnen aber (δέ), in dessen Hand eine feste Lanze (λόγχη) war, trat in grossem Zorn (θυμός) an Jesus heran und stiess ihn mit der Lanze (λόγχη) in seine rechte Seite.

Und alsbald spaltete sich seine Seite und liess hervorgehn Blut und Wasser. Als sie aber (δέ) das Wasser und das Blut sahen, bezeugten sie, indem sie sprachen: «*Niemals ist solches einem Menschen geschehen, dass Blut aus einem Menschen herauskäme, wenn er gestorben ist». fol. 48r (pag. 91).

Sie aber (δέ) riefen zusammen aus: «In Wahrheit, der Sohn Gottes ist dieser».

Pilatos aber (δέ) nahm Wasser und wusch seine Hände vor ihnen und sprach: «Ich bin rein an dem Blute dieses gerechten (δίκαιος) Menschen».

Als aber (δέ) der unreine (ἀκάθαρτος) und der nicht würdig ist, dass sein Name genannt werde, Judas, sah die grosse Sünde, die er gethan hatte und die grosse Erregung, die entstanden war, fürchtete er sich sehr, als er seinen Namen in aller Munde hörte, (in dieser Weise): «Sein Jünger (μαθητής) hat ihn verkauft».

*Er sprach: «Wehe mir, denn ich habe unschuldiges Blut dem Tode preisgegeben». fol. 48v (pag. 92).

O (ὦ) Judas, du Gottloser (ἄνομος), woher kam dein befleckter Name in unsere Mitte?

Getilgt werde dein Name aus dem Buche der Lebenden und gedacht werde der Verschuldung (ἀνομία) deiner Eltern vor dem Herrn, und nicht werde getilgt die Sünde deiner Mutter, weil du nicht gedachtest Barmherzigkeit zu üben. Ps. 108 (109), 13. 14. Ps. 108 (109), 16.

Darauf fasste für ihn einen Beschluss sein Genosse in der Schlechtigkeit (κακία), der Satan (σατανᾶς) und sprach: «Was sitzest du da und was thust

fol. 49r (pag. 93). du da, wo du weisst, dass wenn dieser (Christus) in die Hölle hinabsteigt, er die Gefangenen (αἰχμαλωσία) mit sich heraufbringen wird. *Gehorche mir nur (πλήν). Erhebe dich und geh und erhänge dich und stirb. Und er wird sich deiner erbarmen und wird dich heraufbrigen mit allen Gefangenen (αἰχμαλωσία)».

Es erhob sich der, dessen Ende zu ihm auf böse Weise (κακῶς) kam, bevor er es wusste. Er nahm die dreissig Silberlinge und gieng zu den Hohenpriestern (ἀρχιερεύς) und sprach zu ihnen: «Nehmt dieses, denn ich habe unschuldiges Blut dem Tode übergeben».

Matth. 27,4. Sie sprachen zu ihm: «Wir haben nichts damit zu schaffen. Sieh du zu!».
cf. Matth. 27, 5. Der Gottlose (ἀσεβής) aber (δέ) warf das Geld in den Tempel, gieng hin und erhängte sich.

Ps. 108 (109), 20. «Dies ist die Sache derer, welche mich anklagten (διαβάλλειν) bei dem Herrn und Böses sprachen gegen meine Seele (ψυχή)».

fol. 49v (pag. 94). Als es aber (δέ) am Rüsttag (παρασκευή) Abend geworden war, nachdem er *vom Kreuze (σταυρός) herabgenommen worden war, kam eine Menge im geheimen zum Herrn, welche an ihn glaubten (πιστεύειν). Es war aber (δέ) einer unter ihnen, nämlich Joseph von Arimathia, und Nikodemos, welcher zu Jesus bei Nacht gekommen war. Diese kamen zu Pilatos und baten (αἰτεῖν) den Leib (σῶμα) Jesu, dass er ihn ihnen geben möchte. Pilatos aber (δέ) freute sich sehr und befahl, ihn ihnen zu geben, denn er selbst, Pilatos, glaubte (πιστεύειν) an den Herrn Jesus.

Und sie nahmen Jesus und wuschen ihn und legten auf ihn Wohlgerüche und Gewürze nach (κατά) ihrer Gewohnheit und reine Leinentücher (σινδόνιον) und fragten, wo sie ihn hinlegen sollten.

Joh. 19, 41. Es war aber (δέ) ein Garten an jenem Orte || *(wo er gekreuzigt wurde, und in dem Garten ein neues Grab, in das noch nie jemand gelegt war).*

Anmerkungen:

fol. 44r 11. — ϫⲓⲛ ⲡⲉ sic l. ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉ «oder nicht»]. Die gewöhnliche Form dafür ist ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. Stern Vgl. § 594. ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉ findet sich auch in den «Mysterien des Apostels Johannes»: ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲕⲉⲉⲩϩⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉ[20]), was Budge übersetzt: «at the time when God created Adam, He also created Eve with him from the heavens(?)». Also ist hier

ϫⲓⲛ = from
und ⲙ̄ⲡⲉ = the heavens(!).

20) Budge, Coptic Apocrypha in the dialect of Upper Egypt. (London, 1913) pag. 68.

Ich übersetze: «Zur Zeit, da Gott Adam erschuf, erschuf er da auch die Eva mit ihm (zusammen), oder nicht?».

fol. 44ᵛ 4. — ϩⲁⲥ^sic ⲡⲉ steht für ϩⲁⲡⲥ ⲡⲉ.

fol. 45ʳ 21/22. — ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] Vgl. Apoc. 19, 10. ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ. τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. ⲙⲛ̄ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ = ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ.

fol. 46ᵛ 9/10. — ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ]. Act. 2, 20 lesen wir ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. — ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ entspricht hier einem ἐπιφανής, was gewöhnlich mit «glänzend», oder, da es sich um den Gerichtstag handelt, auch mit «schrecklich» übersetzt wird. Diese Bedeutungen kann ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ an unserer Stelle unmöglich haben, sondern ist wohl eher in dem Sinne von «offenbar, öffentlich» zu fassen sein. Ein «öffentlicher Tag» dürfte aber so viel bedeuten, wie «Festtag»; dazu würde stimmen, wenn es weiter heisst, dass die Juden alle müssig waren und nicht arbeiteten[21]).

---

21) Während des Druckes erhalte ich Gaselee, Parerga Coptica II. III. (Cantabrigiae, 1914). Hier lesen wir pag. 2 f. im Cod. Copt. Parisinus 129²⁰ f. 135 recto 1. 2

[ⲛ̄ⲕⲩⲣⲓ]ⲁⲕⲏ ⲙⲛ ⲛⲥⲟⲩⲁ ⲙⲛ ⲛϣⲁ ⲛ[ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]
ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ·ⲛϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲟⲛ [ⲡⲉϩⲙⲉ ⲉ]
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉï̈ⲉ [ⲉⲡⲛⲟϭ]
ⲙⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·, was Gaselee übersetzt:

..... «Dominicas et primos mensium dies et festas sacras manifestationis, sed praecipue autem quadraginta sacros dies donec perveniant ad magnum Pascha sacrum».

Zunächst möchte ich hier einiges anders ergänzen. Statt ⲛ[ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] — ⲛ[ⲛⲉϩⲟⲟⲩ], also ⲛ[ⲛⲉϩⲟⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. Die Ergänzung ⲛϣⲁ ⲛ[ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] ist hier nicht gut möglich, weil dies nur «die Feste der Heiligen» bedeuten würde, während «festas sacras» nur einem ⲛϣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ entsprechen könnte, was aber wegen des ⲛ auch nicht dagestanden haben kann. So glaube ich nicht zu irren, wenn ich hier ⲛ[ⲛⲉϩⲟⲟⲩ] ergänze.

Ferner ergänze ich: [ⲡⲉϩⲙⲉ ⲛ]ϩⲟⲟⲩ und ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲉï ⲉ[ⲡⲛⲟϭ] ⲙⲡⲁⲥⲭⲁ.

Die Übersetzung würde dann lauten: «die Sonntage (κυριακή) und die ersten Tage (eines Monats) und die Feste der Tage ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ» etc.

Zu ϣⲁ und ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ führt Gaselee noch mehrere Belegstellen an. Hauptsächlich begründet er seine Übersetzung «festas sacras manifestationis» auf eine Stelle bei P. Batiffol, Didascalia 318 Patrum pseudepigraphica (Par. 1887), wo für χωρὶς τῆς πεντηκοστῆς μόνης καὶ τῶν ἁγίων ἐπιφανίων im koptischen steht: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. (Rossi I. 9). Weiter sagt Gaselee: «Epiphaniam nostram significari non duco, quae apud Orientales Theophania nuncupatur, sed potius D. n. Jesu Christi manifestationem inter resurrectionem et ascensionem suam».

In dem «Marienleben» kann aber nicht von einem Epiphaniasfeste die Rede sein, denn es handelt sich dort um den Tag, da Christus am Kreuze hieng. In dem Testamente einer gewissen Susanna ist auch von ⲛⲛⲟϭ ⲛϣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ die Rede, was Stern (Ä. Z. XXII (1884), pag. 147. S. jetzt Crum und Steindorff, Kopt. Rechtsurkunden I. № 76, 30) übersetzt mit «den grossen bekannten Festen». ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ muss verschiedene Bedeutungen gehabt haben. Die Sache wird wohl nicht ins klare zu bringen sein, so lange nicht mehr Belege vorliegen.

fol. 47ᵛ 11/12 — ουλουχη εςτες] εςτες = εςτης, von τως «hart, fest werden» ουλουχη εςτης wäre also «eine feste, starke Lanze».

fol. 48ᵛ 6. ετμητε «in die Mitte»] dürfte wohl für ετn̄μητε «in unsere Mitte» stehn. Zu den Parallelen aus den Psalmen vgl. Misc. LXI.

fol. 48ᵛ 15—49ʳ 5. — Dieser Abschnitt ist von besonderem Interesse. Wir finden hier einen Zug der Judaslegende, welcher schon aus den «Akten des Andreas und Paulus» bekannt war, nämlich, dass Judas sich deshalb erhängt haben soll, um noch vor Christus in die Hölle zu gelangen weil er hoffte, dass er alsdann auch gerettet werden würde [22]). Während nun aber in den Akten des Andreas und Paulus dieser Zug nur kurz angedeutet ist, wird er in unserem Texte ausführlicher behandelt.

In den genannten Akten wird erzählt, wie Paulus in die Hölle kommt und Judas dort antrifft, der jenem seine ganze Geschichte erzählt. Da heisst es denn auch: πεϫαι ϫε ειнατωογн ταωϭτ μμοι αιρϣορπ εροϥ εαμнτε. «Ich sagte:» «Ich werde mich erheben und mich erhängen»» und ich gelangte vor ihm in die Hölle» [23]).

In unserem Texte steht dagegen: «Darauf fasste für ihn einen Beschluss sein Genosse in der Schlechtigkeit, der Satan und sprach:» «Was sitzest du da und was thust du da, wo du (doch) weisst, dass wenn dieser (Christus) in die Hölle hinabsteigt, er die Gefangenen mit sich heraufbringen wird. Gehorche mir nur. Erhebe dich und geh und erhäng dich und stirb. Und er (Christus) wird sich deiner erbarmen und wird dich heraufbringen mit allen Gefangenen».

Wir sehen also, dass während das Motiv für die Handlungsweise des Judas in den «Akten» kaum angedeutet ist, es in unserem Texte auf eine Einflüsterung des Satans zurückgeführt wird.

fol. 49ʳ 13/14 n̄τοκ ετροϣε.] Matth. 27, 4. n̄τοκ ετρωϣε σὺ ὄψει.

fol. 49ʳ 17—20. — Dies ist die Sache derer, welche mich anklagten bei dem Herrn und Böses sprachen gegen meine Seele»]. Diese Worte dürften hier kaum an richtiger Stelle stehn; sie bilden Ps. 108 (109), 20 und gehören

---

22) Vgl. Creizenach, Judas Ischarioth in Legende und Sage des Mittelalters. Diss. (Leipzig) — Halle a. S. 1875. (Sep.-abdr. aus den Beitr. zur Gesch. d. deutschen Sprache u. Litt. Bd. II, Haft. 2.) pag. 6.

23) Zoëga 233, 5. — Dulaurier, Fragment des révélations apocryphes etc. (Par. 1835), pag. 33. — Der die Judaslegende behandelnde Abschnitt ist nach Dulaurier wiederabgedruckt bei Douhet, Dictionnaire des légendes du christianisme. (Paris, 1855, col. 720—722. — Dulaurier übersetzt αιρϣορπ εροϥ εαμнτε mit «et ainsi je préviendrai son arrivée dans l'Amenthès», doch da hier das Perfectum I αιρϣορπ steht, wird ein «préviendrai» nicht gut möglich sein.

daher wohl unmittelbar hinter fol. 48ᵛ 14 (nach den Worten ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣ̄-ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ «weil du nicht gedachtest Barmherzigkeit zu üben»), wo noch drei Verse aus Ps. 108 stehn. nämlich V. 13, 14 und 16.

Bruchstücke desselben Werkes finden sich noch unter den vor kurzen von Crum edierten Papyrusfragmenten der Sammlung des Lord Amherst of Hackney, die später in den Besitz von Mr. J. Pierpont Morgan übergiengen[24]. Es sind 4 Fragmente, die bei Crum unter № 4 abgedruckt sind. Drei von ihnen bieten Abschnitte, die im Parisinus fehlen, wogegen Fol. 4 einem Abschnitte von Par. entspricht.

Wir können jetzt Fol. 4 dieses Bruchstüchs folgendermassen ergänzen.

→ *Recto.*

ⲛⲁ..........
ϣⲁ.........
ⲉⲛⲉϩ........
ϩⲓ̈ϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲕ[ⲁⲛ]
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ̣ϩⲏⲧ ⲥ̣[ⲙⲟⲛⲧ]
ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲡⲉ [ⲕⲁⲛ]
ⲉⲩⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡ[ⲉⲉ]
ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⁿⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ
ⲕⲁⲛ ⲉⲁϥϫⲓ̈ ⲡⲛⲟ
[ⲙⲟ]ⲥ ⲛⲑⲉ ⲙⲙⲓⲟ
[ⲩⲥⲏⲥ] ⲕⲁⲛ ⲉⲁϥ-
[ϫⲓ] ⲙⲡ[ⲉⲡⲛ̄ⲁ]

↑ *Verso.*

[ⲣϩⲟⲧⲉ ⲁϥϩ]ⲱ
[ⲡ ⲙⲡⲉ]ϥⲟⲩⲟ-
[ⲉⲓⲛ] ⲁ ⲛⲥⲓⲟⲩ
ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ
ⲛ̣ⲁⲩ ⲁ ⲧⲕⲁⲕⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲡⲁ
ϣⲉ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲁⲩ
ⲁ ⲡⲕⲁⲧ[ⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ]
ⲙⲡⲣ̣[ⲡⲉ ⲡⲱϩ]
[ⲁϥⲣⲥⲛⲁⲩ]

Recto. 1—3 wage ich nicht zu ergänzen 5 statt ⲡⲉⲩ̣ϩⲏⲧ ist sicher ⲡⲉϥϩⲏⲧ zu lesen, wie schon Crum vermuthet. — 14 erg. nach Par, ⲡ̄ⲉ̄ 20 ff.: ⲕⲁⲛ ⲉ̄ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲩⲗⲓⲁⲥ. In Par. steht für ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ — ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ. — 6. steht bei Crum ⲛⲧⲛⲉⲓ̣.... Vermuthlich ist dort zu lesen ⲛⲧⲡⲉ wie in Par.

---

24) Crum, Theological texts from Coptic papyri. (Oxford, 1913), pag. 11—16. (Anecdota Oxoniensia. Semitic Series P. XII).

Zu *Recto* vergl. Par. ⲡ̅ⲉ̅ 11—22.

Verso. 1—3. Vergl. Par. ⲡ̅ⲍ̅ 10.11 ⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲡ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ «die Sonne fürchtete sich und verbarg ihr Licht». 3—5. ⲁ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁⲩ «die Sterne zogen sich zurück (ἀναχωρεῖν)»; dafür steht ⲡ̅ⲍ̅ 11.12. ⲁ ⲡⲟⲟϩ ⲁ̅ⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲛⲁϥ. «der Mond zog sich zurück (ἀναχωρεῖν)». — 7. Statt ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ steht Par. ⲡ̅ⲍ̅ 13.14: ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. — 9.10. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ «sie giengen heraus» fehlt in P. 10.11. — ⲛⲉⲙϩⲁⲁⲩ] P. ⲡ̅ⲍ̅ 16 ⲛⲙ̅ϩⲁⲩ.

Bei Vergleichung der beiden Texte sieht man, dass wir hier zwei verschiedene Recensionen vor uns haben.

Die Fragmente werden aber jetzt anders zu ordnen sein. Da Fol. 3 dem Inhalte nach auf den Parisinus folgt, wenn auch nicht unmittelbar, so muss auch Fol. 4 auf Fol. 3 folgen, da ersteres sich zum Theil mit dem Parisinus deckt. Foll. 1 und 2 kommen vor den Parisinus zu stehn, aber auch nicht unmittelbar.

ⲁⲩⲥⲫⲣⲁⲅ̣ⲓ̣ⲍⲉ̣ ⲙ̣-	[...]ⲧ̣ⲛⲟⲩ
ⲙⲟϥ ϩⲛ ⲟ̣ⲩ̣ⲥⲫⲣⲁ	[...]ⲉⲧⲉ ⲡ-
ⲅ̈ⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛ	[ⲥⲁ]ⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ
Ⲥⲁ ⲛⲁï ⲟⲛ ⲙⲡⲥ	ⲉ̣ⲥ̣ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲥⲟⲗⲥⲗ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲥ-	ϫ[ⲉ] ⲙⲁⲣⲛⲧⲱ
ϫⲱ̅ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ	[ⲟ]ⲩⲛ ⲛⲧⲉⲩϣⲏ
ⲉ̈ⲓⲧⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲧⲁ-	ⲛ̣ⲧⲛⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟ̅ⲥ̅	ⲛⲙⲙⲁⲥ ⲛⲧⲛ-
ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲩⲕⲁ	ϫ̈ⲓⲧⲥ ⲉⲃ̅ⲟⲗ ⲛⲥ-
ⲁϥ ⲙⲙⲟ̅ⲥ̅ ⲛϯ-	ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲱ-
ⲛⲁϩⲙⲟⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛ	ⲙⲁ ϫⲉⲛⲛⲉⲥⲙⲟⲩ̅
Ⲉⲣⲉ ⲛⲁï ⲇⲉ ϣⲟ̅	ⲛⲧⲉϥⲁⲫⲟⲣⲙⲏ
ⲟⲡ ⲛ̅ⲧⲉ̈ⲓϩⲉ ⲙⲁⲗ-	ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲩ-
ⲗⲟ̅ⲛ ⲇ̅ⲉ̅ ⲛⲉ[ⲣ]ⲉ̣	[ⲥ]ⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛ-
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ[..]ⲣ̣ⲃ̣	[ϩ]ⲏ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲛⲁϣⲱ-
[.]ϩ.........	[ⲟⲩ] ⲙⲛ ϩⲉⲛ
	[...]ϣⲏⲣⲓ..

Verso	ⲡ[ⲉ̣ⲭ̅ⲥ̅
ⲛⲉ ⲉⲧⲣ̣[ⲉⲩⲙⲟ]	ⲉⲧϥϫ̅ⲱ̅ ⲙⲙⲟ-
ⲟϣⲉ ⲉⲃ̇[ⲟⲗ ⲉ]ⲩ	ⲟⲩ ⲛⲁⲩ̅ ϫ̈ⲓⲛ ⲉϥ-
ⲣ-ϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ⲁ[ⲩ]ⲱ	ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲩϣⲧⲣⲧⲱⲣ	ⲡⲉ ϫ̅ⲉ̅ ϩⲁ̅ⲡ̅ⲥ̅

Ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ
ϫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϭⲟⲣϭ
ⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ̇
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲙϩⲁ-
ⲁⲩ ⲛⲥⲉⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁⲩ̄
ⲛϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟ
ⲟⲩ· ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲣⲉϥ-
ⲣⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲣⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ
ⲣⲟϥ̄ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ
ⲛⲉⲩϥⲓ̈ ⲙⲡⲉϥ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲛϫ[ⲓⲟ]ⲩⲉ
ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϣ[ⲧⲟⲣ]
ⲧⲣ ϣⲟⲟⲡ [ⲉⲧ]
[ⲃ]ⲏⲏⲧϥ ϫ[ⲉ]

ⲉⲧⲣⲁ̄ϣ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲓ̈
ϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ̄ ⲛⲧⲁ-
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉⲣⲉ
ⲕⲁ
ⲟⲩⲕⲉ ⲛⲃⲟⲗ ⲙⲛ
ⲟⲩ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩ̄ⲕⲱ̄ ⲛ̄
ⲥⲱⲟⲩ̄ ⲛⲛⲁⲓ̈
ⲧⲏⲣⲟⲩ̄ ⲁⲩⲙⲟ̄
ⲟϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ
[ⲉ]ⲧⲃⲉ ⲧⲉ̄ⲥ̄ ⲙⲛⲧ̄
ⲁⲛⲁⲅ̄ⲕⲏ ⲙⲛ̄
[ⲡⲉⲥϣⲧⲟ]ⲣⲧⲣ

Recto. — . . . . sie versiegelten (σφραγίζειν) mit einem Siegel (σφραγίς). Und auch darnach war sie am Herzen nicht getröstet, indem sie sprach: «Wenn ich nicht gehe und das Grab sehe, wie sie ihn hineingelegt haben, werde ich mich nicht setzen. Aber (δέ) da es sich so verhielt und besonders (μᾶλλον δέ) da es ein grosser . . . . welcher ist der Sabbath (σάββατον), sprachen sie(?): «Lasst uns in der Nacht aufstehn und hinausgehn mit ihr, und sie hinausführen, dass sie seinen Leib (σῶμα) sehe, damit sie nicht sterbe seinetwegen (ⲛⲧⲉϥⲁⲫⲟⲣⲙⲏ — ἀφορμή)». Sie standen auf und bereiteten viele Gewürze und . . . . . .

Verso. a . . . . . dass sie hinausgehn sollten, indem sie sich fürchteten und erregt waren. Denn (γάρ) die Juden lauerten denen auf, welche zum Grabe hinausgehn wollten, um ihnen Böses anzuthun. Die Wächter bewachten es (das Grab), damit sie seinen Leib (σῶμα) nicht stählen; und es entstand seinetwegen eine Erregung, weil [*sie der Worte gedachten*] (*Verso* b), welche er zu ihnen gesprochen hatte: «Es ist nothwendig, dass Ich diese Leiden erdulde und dass Ich auferstehe». Es war (noch) Finsterniss draussen und Erregung und sie verliessen alle diese und giengen mit ihr wegen ihrer Noth (ἀνάγκη) und ihrer Unruhe . . . . . .

Verso b 4—6. — ϩⲁⲡⲥ ⲉⲧⲣⲁϣⲡ̄ ⲛⲉⲓ̈ϩⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲱⲟⲩⲛ. «Es ist notbwendig, dass ich erdulde diese Leiden und auferstehe». Ein ungenaues Citat, das aber hauptsächlich auf Luc. 9, 22 zurückgeht: ϩⲁⲡⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲡ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ . . . . . . ⲛ̄ϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲙⲡⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. Vgl. noch Marc. 8, 31. Luc. 17, 25. 24, 26. Joh. 20, 9. — Ähnlich findet

sich im Parisinus (f. 44v 4): ϩⲁⲥ (l. ϩⲁⲡⲥ) ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁϣⲉⲡ ⲛⲁï ⲧⲏⲣⲟⲩ. «Es ist notwendig, dass ich alles dieses erdulde». In dem Zusammenhange, in welchem diese Worte an letzter Stelle stehn, kommen sie oder ähnliche im N. Testamente nicht vor.

Fol. 1.

↑ *Recto.*		→ *Verso.*	
[ⲡⲙ]ⲁ ⲛⲛⲉϩⲟ-		ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲛⲉⲩⲧ[ⲁ-]	
ⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕⲑⲃⲃⲓ-		ⲉïⲟ ⲡïⲱⲁⲕⲉ[ⲓⲙ]	
ⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ		ⲁⲩⲣ ⲥⲁϣϥ ⲛ-	
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙⲕⲁϩ		ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩ-	
ⲁⲕϫⲁⲥⲧ ⲛⲑⲉ		ⲱⲙ ⲉⲩⲥⲱ [ⲉⲩ]	
ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲕ-	Rand.	ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉ-	Rand.
ϫï ⲙⲟⲉïⲧ ϩⲏⲧ		ϫⲙ ⲡⲛⲁ ⲛ-	
ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ		ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	
ⲉⲩⲟⲩⲁⲥⲧⲛ ⲁⲕ-		ϫⲟⲕϥ [ⲉⲃⲟⲗ]	
ⲧⲁⲗⲟ ⲛϩⲉⲛⲣⲱ-		ⲙ̅ⲛ̅ ïⲱⲁⲕ[ⲉⲓⲙ]	
ⲙⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲉⲛ-		ⲙⲛ ⲁⲛ[ⲛⲁ]	
[ⲁ]ⲡⲉⲩⲉ· ⲁⲕⲉⲛⲧ			

Ps. 89 (90), Fol. 1. *Recto.* .[Wir jubelten und waren fröhlich] an Stelle der Tage,
14. 15. die du uns gedemüthigt hast. Wenn mein Herz traurig war, erhobst du mich
Ps. 60 (61), 3. Ps. 17 (18), 20. wie einen Felsen (πέτρα), du führtest mich und brachtest mich hinaus an
Ps. 65 (66), 12. einen freien Platz. Du führtest Menschen über unsere Häupter und führtest [*uns durch Feuer und Wasser». — Dieses und noch anderes sagte* David *an dem Tage, da die heilige Jungfrau geboren wurde. Es hörten (das) ihre Nachbarn und brachten ihr ihre Ehrengeschenke. Auch die Männer*][25] *(Verso)* brachten ihre Ehrengeschenke dem Ioakim. Sie verbrachten sieben Tage essend und trinkend und jubelnd (ἐυφράνεσθαι) über die Gnade, die Gott vollbracht hatte an Ioakim und Anna.

Wir haben hier einen Hymnus auf Ioakim und Anna. Wie Crum unten[26]) darauf hingewiesen hat, ist es derselbe Hymnus, der in dem von Forbes Robinson nach dem Cod. Clarend. B. 3 14 und Cod. Borg. CXVII herausgegebenen Bruchstücke eines Marienlebens steht. Robinson hat gezeigt, dass dieser Hymnus aus einzelnen Versen oder Verstheilen verschiedener Psalmen zusammengesetzt ist[27]).

---

25) Ergänzt nach Forbes Robinson, Coptic apocryphal Gospels, pag. 11. S. weiter.
26) L. l., pag. 11.
27) Robinson, Apocryph. Gospels l. l.

Ps. 89(90), 14. [ⲁⲛⲧⲉⲗⲏⲗ ⲁⲛⲟⲩⲟⲓⲟⲩ] Rob.
15. [ⲉⲡⲙ]ⲁ ⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕⲑⲃⲃⲓⲟⲛ

Ps. 60(61), 3. — ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙⲕⲁϩ ⲁⲕϫⲁⲥⲧ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲕϫⲓ-ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧ.

Hier ist zu beachten die Lesart ⲁⲕϫⲁⲥⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ «du erhobst mich wie einen Fels» gegenüber einem ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ Rob. und ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ (ἐν πέτρᾳ) im sah. Psalter.

Ps. 17(18), 20. ⲁⲕⲉⲛⲧ-ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲟⲥⲧⲛ
Rob.: ——— ⲉⲡⲟⲩⲱϣⲥ. ⲉⲃⲟⲗ
Sah. Psalt. ⲁϥⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲟⲩⲟⲥⲧⲛ

Ps. 65(66), 12. — ⲁⲕⲧⲁⲗⲟ ⲛϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲛⲛⲉⲛ[ⲁ]ⲡⲉⲩⲉ: ⲁⲕⲉⲛⲧ. . .
. . . . . .

Rob.: ⲛ̄ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ; Rob. Psalt. ⲛⲉⲛⲁⲡⲏⲩⲉ

Der zwischen dem Recto und Verso fehlende Abschnitt lässt sich nach Robinson ergänzen. Dort steht: Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ., was aus folgenden Worten desselben Psalmverses zusammengezogen ist: ⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲕⲛⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ.

Hiermit schliesst der Hymnus. Weiter hat Robinson: **Ⲛⲉⲓ** ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁ ⲇⲁⲇ ϫⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫ̄ⲡⲟ ⲛ̇ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. Ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛ̇ϭⲓ ⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲣⲁⲩⲏ· ⲁⲩⲉïⲛⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁïⲟ. **Ⲛ**ⲉϩⲟⲟⲩⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲉïⲛⲉ ⲛⲛⲉⲩⲧⲁïⲟ ⲛ̄ïⲱⲁⲕïⲙ., wonach in diesem Fragmente die Lücke zwischen Recto und Verso zu ergänzen ist.

Der Schluss des Fragments deckt sich, abgesehen von einigen Varianten, mit Robinson's Text.

Morgan: V. 3 ⲁⲩⲣ Rob. ⲁⲩⲉⲣ
» ⲉϫⲙ ⲡⲛⲁ ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲕϥ [ⲉⲃⲟⲗ] ⲙⲛ̄ ïⲱⲁⲕ[ⲉⲓⲙ]ⲙⲛ ⲁⲛⲛⲁ

«*sie freuten sich* über das Erbarmen, das Gott vollbracht hatte an Ioakim und Anna.

Rob. ⲉϫⲙ ⲡϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ · ⲉⲧⲃⲉ ïⲱⲁⲕïⲙ· ⲙⲛ̄ ⲁⲛⲛⲁ.

——— «über die Sache, welche Gott gethan hatte an ihnen um Ioakims und Annas willen».

Weiter dürfte in dem Fragmente dasselbe gestanden haben, was bei Robinson folgt.

Aus der Übereinstimmung des Hymnus aber und eines weiteren Abschnittes bei Robinson mit dem Morgan'schen Fragmente möchte ich schliessen, dass das von Robinson nach dem Cod. Clarend. b 3 14 und Cod.

Borg. CVII herausgegebene Bruchstück zu demselben Werke gehört wie Cod. Copt. Parisinus 129[17] foll. 44—49 und die von Crum edierten vier Morgan'schen Fragmente.

Die Reihenfolge, wenn auch keine unmittelbare, der Fragmente dürfte sich folgendermassen gestalten:

1) Clarend. b 3 14 + Borg. CVII. — Paralleltext: Morg. № 4, fol. 1.
2) Morgan № 4, fol. 2.
3) Parisin. 129[17] foll. 44—49. — Par.: Morgan № 4, fol. 4.
4) Morgan № 4, fol. 3.

Fol. 2.

↑ *Recto.*

[ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁϥ
[ⲛⲙ]ⲡϣⲁ ⲉ
[ⲧ]ⲣⲉϥϥⲓ̈ⲧⲥ
[Ⲡ]ⲗ̣ⲏⲛ ⲙⲡⲉ
[ⲧ]ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ
ⲛⲉⲥⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲥⲟ ⲛⲑⲉ
ⲛⲛⲉⲓ̈ϭⲣⲟⲟⲙ-
ⲡⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ
ⲛⲛⲁⲩ ⲛⲓ̈ⲙ
ϩⲙ ⲡⲣⲡⲉ ϣⲁ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲥ-
ⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲉⲓ̈
ⲛⲟϭ ⲛⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ
ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲧⲣⲉⲥ-
ϫⲡⲟ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
Ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓ̈ ϣⲓ̈
ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ-
ϭⲓ ⲙⲙⲓ̈ⲗⲓ̈ⲧⲓ
sic ⲛⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈
ⲉⲧϩⲩⲡⲟⲧⲉ̣ⲩ̣ⲉ
ⲥ̣.[

Rand. Rand.

→ *Verso.*

ⲁ[ⲩ]ⲱ ⲛⲉⲧ[ⲃⲱⲕ]
ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉ̣ⲛ̣[ⲉⲩ-]
ⲙⲁ ⲛϣⲓ̈ⲛⲉ [ⲉⲧ-]
ⲥ̣ⲟⲟϥ ⲉⲧⲉ̣ [ⲛⲉⲩ-]
ⲙⲁ ⲛϣⲱⲡ̣[ⲉ]
ⲛⲉ· ⲟⲩⲇⲉ [ⲟⲩ-]
ⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲡⲓⲥ̤-
ⲧⲉⲩⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲉⲩϩⲁⲓ̈ⲣⲉ
ⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲟⲟϥ
ⲛⲁⲓ̣̈ [ⲉⲧ]ⲥ̣ϩⲁ̣[ⲓ]
ⲛⲟϭ ⲛⲧⲱⲗⲙ
ⲉⲧⲙⲛⲧⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩ
ⲏ̅ⲗ ⲉ̣. . . .ⲉ̣
ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ ⲡⲓ̈ⲱⲧ
ⲙⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙⲛ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩ-
ϥⲓ̈ ⲙⲙⲁⲩ ⲙ-
ⲡⲉⲙⲙⲏ ⲙ
ⲧ̣ⲉⲛⲏⲛ ⲉⲣⲉ-

Fol. 2. *Recto*.... Gott machte ihn (?) würdig sie (es?) zu nehmen. Doch (πλήν) die Jungfrau (παρθένος) fragte nicht nach ihren Eltern, sondern

(ἀλλά) sie war wie jene Tauben, die zu jeder Zeit sich im Tempel aufhalten, bis zu dem Tage, an welchem sie würdig wurde dieser grossen Ehre, dass sie Christus gebären sollte. Mögen die Meletianer jetzt beschämt werden, welche Verdacht hegen (? ὑποπτεύειν)......

Verso....und welche mit ihnen giengen zu ihren unreinen Orakeln, d. i. ihren Wohnstätten, noch (οὐδέ) irgend einer, welcher glaubt (πιστεύειν) an ihre Häresie (αἵρεσις), welche grosse Makel zuschreibt der Göttlichkeit Emmanuels, indem sie ...... der Heiligen Dreieinigkeit (τριάς), dem Vater, dem Sohne und dem Heiligen Geiste (πνεῦμα), indem sie entfernen das *mê* (μῦ) und das *nê* (νῦ).......»[28]).

Nach Crum ist vielleicht zu lesen: V. Z. 1: [ⲇⲁⲓ]ⲙⲱⲛ ⲉⲧ, Z. 11 [ⲉⲩϫ]ⲉ ϩⲉ[ⲛ- und 23/24 ⲙⲏ (?ⲙ̄) ⲡⲉⲛⲏⲏ.

---

28) Es handelt sich hier um eine Verstümmelung des Namens Emmanuel durch Entfernung der Buchstaben ⲙ (emme) und ⲛ (enne), wodurch ein ⲉⲁⲟⲩⲏⲗ entsteht, welches an die Namen der Dämonen in gnostischen und magischen Texten erinnert, und wozu ⲁⲉⲓⲟⲩⲱⲏⲗ (Erzh. Rainer, Mitthl. V, 120) zu vergleichen wäre. Vergl. Crum's Anmerkung L. l. pag. 14.